Porównanie tłumaczeń Kapłańska 3:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i niech położy swoją rękę na głowie swej ofiary, i zarżnie ją przed\* namiotem spotkania, a synowie Aarona\*\* obleją jej krwią\*\*\* ołtarz dookoła.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | niech położy rękę na głowie zwierzęcia i niech je złoży w ofierze przed namiotem spotkania. Synowie Aarona zaś niech pokropią krwią ofiary ołtarz dookoła. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I położy rękę na głowie swojej ofiary, i zabije ją przed Namiotem Zgromadzenia. I synowie Aarona pokropią jej krwią z wierzchu dokoła ołtarz. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A włoży rękę swą na głowę ofiary swojej, i zabije ją przed namiotem zgromadzenia; i wyleją synowie Aaronowi krew jej na wierzch ołtarza w około. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | położy rękę swą na głowę ofiary swej, która ofiarowana będzie w sieni przybytku świadectwa i wyleją synowie Aaronowi krew jej wkoło ołtarza. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Położy rękę na głowie swego daru, potem zabije go przed Namiotem Spotkania. Synowie Aarona pokropią krwią zwierzęcia ołtarz dokoła. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I położy rękę swoją na głowie swej ofiary i zarżnie ją przed Namiotem Zgromadzenia, a synowie Aarona pokropią krwią jego ołtarz dookoła, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | położy rękę na głowie ofiary i zabije ją przed Namiotem Spotkania. Synowie zaś Aarona pokropią jej krwią ołtarz dokoła. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | położy rękę na jej głowie, następnie zabije ją przed Namiotem Spotkania, a synowie Aarona jej krwią skropią wokoło ołtarz. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | i położyć rękę na głowie tej ofiary. Potem zabije ją u wejścia do Namiotu Zjednoczenia. Synowie Aarona pokropią jej krwią ołtarz dookoła. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Uciśnie rękami głowę swojego oddania i zarżnie je przed Namiotem Wyznaczonych Czasów, a synowie Aharona opryskają krwią [zwierzęcia] ołtarz dookoła. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і покладе руки на голову його дару і заріже його при дверях шатра свідчення. І священики, сини Аарона, вилиють кров на жертівник довкруги. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | położy swoją rękę na głowę swojej ofiary, po czym ją zarżną u wejścia do Przybytku Zboru. A synowie Ahrona wokoło pokropią jej krwią ofiarnicę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I położy rękę na głowie swego daru ofiarnego, i należy go zarżnąć przed namiotem spotkania; a synowie Aarona pokropią jego krwią ołtarz dookoła. |

1. 1) Wg G: przy drzwiach, παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου, pod. w w. 12. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) G dod.: kapłani. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Wg PS: krwią, הַּדָם . [↑](#footnote-ref-4)